Кузнецова С.В., Гордеева Н.В.

Особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц с германских языков на русский (на примере английского и немецкого языков)

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»
(Россия, Пенза)

doi: 10.18411/lj-08-2021-96

Аннотация

В статье рассмотрены некоторые моменты становления фразеологии как науки; представлены типологии фразеологизмов, классификация фразеологических единиц, имеющих в составе имена собственные; проанализированы особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц с английского и немецкого языков на русский; представлены примеры перевода.

Ключевые слова: перевод, фразеология, фразеологическая единица, имена собственные, английский язык, немецкий язык.

Abstract

The article considers some aspects of the formation of phraseology as a science; the typologies of phraseological units and the classification of phraseological units that have proper names in their structure are presented; some peculiarities of translation of proper names as parts of phraseological units from the English and German languages into Russian are analyzed; examples of such translation are given.

Keywords: translation, phraseology, phraseological unit, proper names, the English language, the German language.

В современном языкознании перевод, являясь разновидностью межкультурной коммуникации, а также одним из способов сближения языковых культур, занимает важное место в сфере общения людей разных национальностей. Вопросами перевода занимается наука переводоведение, которая в основном выполняет функцию донесения смысла, выраженного в тексте одного языка на другой, то есть с исходного языка на язык перевода. Наибольший интерес вызывает перевод значений фразеологизмов, в состав которых входят имена собственные, поскольку они несут в себе информацию о культуре, традициях и особенностях того или иного языка.

Фразеологические единицы, имеющие в составе имена собственные, несут в себе национальный отпечаток народа и некий языковой код, который сформировался носителями этого языка. При изучении таких фразеологических единиц двух разных языков выявляются их сходные и отличительные черты. Нам кажется интересным и актуальным проанализировать особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц с английского и немецкого языков на русский, потому как именно национальные черты, образность и идентичность, которые ярко проявляются во фразеологических единицах, представляют сложности при переводе.

Наука фразеология прошла длинный путь своего становления. Дадим определение фразеологии. Словарь лингвистических терминов предлагает такое определение: 1. Раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи. 2. Состав фразеологических единиц и выражений данного языка [8]. В лингвистическом энциклопедическом словаре находим такое определение: раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав [6]. Толковый словарь Д.Н. Ушакова предлагает следующее определение: 1. Совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных данному языку. 2. Совокупность приемов словесного выражения, свойственных

данному лицу, писателю, литературному направлению, общественной группировке известного периода. 3. Красивые и напыщенные фразы и выражения, скрывающие бедность или лживость содержания, набор слов [9].

Основоположником фразеологии считается швейцарский лингвист Шарль Балли. Известны его работы «Очерк стилистики» и «Французская стилистика», в которых он группировал словосочетания. В советском языкознании как отдельная лингвистическая дисциплина фразеология появилась в 40-х годах 20 века. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А. Потебни, И.И. Срезенского, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова. Вклад в развитие теории фразеологии внесли ряд отечественных ученых: С.И. Абакумов, Л.А. Булаховский, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, Е.Д. Поливанов, Н.М. Шанский и другие. В то время в английской и американской литературе работ, посвященных теории фразеологии, не так много. В основном работы рассматривают грамматику и семантику, идиоматичность словосочетаний. В немецком языке наибольшую ценность в исследовании фразеологии имеет работа Фридриха Зейлера «Немецкая фразеология», которая появилась в 1922 г. Автор не только показал огромное фразеологическое богатство немецкого языка, но и проанализировал происхождение идиом, структуру и семантику основных разрядов фразеологии – пословиц, поговорок, парных сочетаний.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология появилась относительно недавно. Ее задачами являются изучение фразеологического фонда языка. Сами фразеологизмы появляются из свободного сочетания слов, употребляемых в переносном значении. С течением времени эта переносность забывается, а само сочетание становится устойчивым.

Представим следующие типологии фразеологизмов:

1. Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов, автором которой является Кунин А.В. [2, 27]:
 - сочетание прилагательного с существительным;
 - при переводе на русский язык сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже;
 - сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным;
 - сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога);
 - сочетание глагола с наречием;
 - сочетание причастия с существительным.
2. Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены:
 - именные фразеологизмы;
 - глагольные фразеологизмы;
 - адъективные фразеологизмы;
 - наречные или адverbиальные фразеологизмы;
 - междометные фразеологизмы.

Обобщенно слова и фразеологические сочетания называются лексическими единицами или словесными знаками. Люди используют их для выражения работы собственной мысли, восприятия действительности, поэтому у лексической единицы имеется содержание и форма (письменная и звуковая). Связь между формой и содержанием называется номинацией. В этой связи предметы подразделяются на собственные и нарицательные.

Одним из русских лингвистов, изучающих историю имен собственных, является А.В. Суперанская. Согласно ей, существуют три признака, разграничивающие имена собственные и нарицательные.

Во-первых, имена собственные даются отдельному объекту, а не классу объектов, которые имеют характерные черты для всех индивидов, которые входят в этот класс. Во-вторых, именуемый с помощью имени собственного объект всегда четко очерчен, определен. В-третьих, имя собственное не связано непосредственно с понятием и не имеет на уровне языка четкой и однозначной коннотации [4, 132].

Мы используем имена собственные для обозначения предметов, понятий, явлений. В зависимости от географической среды, культуры, религии и истории народа, социальной среды их можно подразделить на топонимы, антропонимы, мифонимы, зоонимы, этнонимы, теонимы, астронимы и др. Например, антропонимы – это имена собственные, обозначающие фамилию, имя, отчество, псевдоним человека. Группу зоонимов составляют названия животных (клички). Географические объекты (горы, водоемы, города, области, страны, дороги и пр.), имеющие собственные имена называются топонимы. Топонимы в свою очередь подразделяются на более узкие группы: урбанонимы – названия улиц, комонимы – названия сельских местностей, гидронимы – названия рек и др. В группу космонимов входят названия объектов космического пространства (планет, звезд, созвездий). Ктематонимами называют имена собственные, которые получают предметы культуры, науки и техники, например, пароходы, музыкальные инструменты, ювелирные изделия и пр., а также произведения духовной культуры, такие как журналы, оперы, книги, передачи и пр.

Итак, имена собственные представляют собой языковые единицы, которые используются для конкретного названия отдельных предметов действительности и имеющие некоторые особенности грамматического оформления, значения и функционирования.

Фразеологизм – это «устойчивый оборот речи, свойственный определенному языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов» [7].

Фразеологизмы можно расценивать как совокупность эмоционального, экспрессивного, функционально-семантического компонентов.

Из-за семантического разнообразия, яркости, образности и лаконичности фразеологизмы широко используются в языке и играют важную роль в речи. В составе фразеологической единицы имена собственные употребляются в художественной, разговорной речи, средствах массовой информации.

Перевод имен собственных в составе фразеологических единиц на другой язык задача довольно сложная, ведь при переводе необходимо сохранять семантические компоненты. Для выявления особенностей перевода имен собственных в составе фразеологических единиц, необходимо рассмотреть способы их перевода. Рассмотрим классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым [1]:

1) Способ фразеологического эквивалента. С помощью данного способа переводятся интернациональные выражения, которые обычно носят библейско-мифологический или литературный характер. Например, *since Adam was a boy* – с незапамятных времен; *a labour of Sisyphus* – Сизифов труд (тяжелый и бесплодный труд); *the sword of Damocles* – Дамоклов меч (нависшая опасность), *a doubting Thomas* – Фома неверующий (человек, которого трудно заставить поверить во что-либо); *der billige Jakob* – ярмарочный торговец дешевыми товарами; *das ist nicht der wahre Jakob* – это не то, что нужно.

2) Способ фразеологического аналога подразумевает употребление русского фразеологизма аналогичного по смыслу фразеологизму на иностранном языке. При этом фразеологизм основан на другом образе, и иностранному варианту соответствует несколько русских с похожим или аналогичным значением. Широкое распространение получили мужские и женские имена, которые придают фразеологизмам экспрессивно-эмоциональную окраску. Имена *Mary, Jack, Tom, John, Betty, Hans, Otto, Heinrich* являются носителями определенных черт характера людей. Например, *Jack* имеет

ассоциации с проворным, веселым человеком, зачастую плутоватым и хитрым. Следующие фразеологизмы могут служить яркими примерами: *Jack is as good as his master* – работник не хуже мастера; *Jack of all trades* – мастер на все руки; *Jack of all trades and master of none* – за все браться и ничего толком не уметь; *before one can say Jack Robinson* – не успел и глазом моргнуть, не успел опомниться, ахнуть не успеешь; *Hans im Glück* – счастливчик Ганс (беззаботный, беспечный человек); *den Otto machen* – притворяться обиженным; *den müden Heinrich spielen* – вешать нос.

3) Калькирование предполагает дословную передачу образа, содержащегося в оригинале. В этом случае в результате калькирования образность полученного выражения легко воспринимается русским человеком: *the Procrustean bed* – Прокрустово ложе; *the apple of Sodom* – красивый, но гнилой плод; *the Great Stillness* – великое безмолвие, смерть; *der deutsche Michel* – немецкий Михель.

4) Описательный перевод используется в случае, если у иностранного фразеологизма нет аналога или эквивалента в русском языке, а дословный перевод невозможен. В этом случае необходимо объяснение смысла фразеологической единицы полностью с помощью свободного сочетания слов, что зачастую связано с некой потерей образности выражения. Кроме того, имена собственные, входящие в состав фразеологизма, на русский язык не переводятся: *to sham Abraham* – притвориться больным, симулировать; *the Black Maria* – тюремная карета; *Cordelia's gift* – нежный, женский голос; *spoil the Egyptians* – поживиться за счет врага; *(ein) falscher Wilhelm* – парик, накладные волосы; *dicke Marie* – большая сумма денег.

5) Комбинированный перевод применяется в случаях, когда русский аналог не полностью передает значение иностранного фразеологизма, либо фразеологизм носит иной специфический колорит. В таких ситуациях предоставляется калькированный перевод, потом следует описательный перевод и предлагается русский аналог. Данный вид перевода наиболее распространен. Например, *to be at ease in Zion* – отдыхать, наслаждаться, блаженство в обетованной земле; *Cupid's bow* – губки бантиком; *the green-eyed monster* – ревность; *Es ist Hans wie Heini* – все одно, что в лоб, что по лбу.

Выбор способа перевода зависит от контекста и от переводческих трансформаций, которые используются для перевода всего фразеологизма. К примеру, имена собственные, которые входят в состав фразеологизма, не переводятся на русский язык при использовании способа описательного перевода. Причина в том, что имена собственные, которые хорошо известны иностранцу, ничего не говорят русскому человеку. Сопоставляя разные способы перевода национальных фразеологических единиц необходимо учитывать то, что дословный перевод идеально передает национальный колорит исконного фразеологизма. Но при этом калькирование может оказаться недостаточно понятным. Переводчику, зная плюсы и минусы каждого способа перевода, в каждом конкретном случае необходимо выбирать наиболее подходящий способ, который наилучшим образом соответствует условиям контекста.

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 154 с.
2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: учеб. пособие для вузов/ А.В. Кунин. – М.: Феникс, 1972. – 53 с.
3. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд./ А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
4. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М., Наука, 1973. – 366 с.
5. Шадрин Н.Л. О раздельнооформленности и устойчивости фразеологических единиц как предпосылке их окказиональных преобразований: Вопросы английской фразеологии/ Н.Л. Шадрин. – Пятигорск, 1973. – 254 с.

6. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] URL: <https://les.academic.ru/1258/Фразеология> (дата обращения: 20.07.2021)
7. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://efremova.slovaronline.com/115857-FRAZEOLOGIZM> (дата обращения: 21.07.2021)
8. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] URL: <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com/1808-фразеология> (дата обращения: 20.07.2021)
9. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс] URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=82933> (дата обращения: 20.07.2021)
10. Антропонимы в составе немецких фразеологизмов [Электронный ресурс] URL: <https://islmusaeve.livejournal.com/7262.html> (дата обращения 26.07.2021)

Свистунова Н.И., Кадерова А.С.

Фрейм как форма репрезентации знаний (на материале рекламы британской недвижимости)

*ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова»
(Россия, Абакан)*

doi: 10.18411/lj-08-2021-97

Аннотация

В статье анализируются языковые особенности рекламы британской недвижимости с позиции фрейма как одной из когнитивных структур, отражающей обобщённое представление о предмете. В результате анализа рекламы британской недвижимости были выявлены следующие слоты: «историчность», «близость к природным объектам», «уединённость», «развитая инфраструктура» и «стилевые черты недвижимости».

Ключевые слова: фрейм, реклама, недвижимость.

Abstract

The article deals with the linguistic peculiarities of British property advertisement from the point of view of a frame as one of the cognitive structures, which reflects generalized image of the object. As a result of the analysis of the British property advertisement the following slots were found out: «historicity», «closeness to nature», «privacy», «advanced infrastructure» and «stylistic features of property».

Keywords: frame, advertisement, property.

В настоящее время в когнитивной лингвистике для описания структур представления знания используются такие термины как концепты, фреймы, скрипты, сценарии [1]. Концепт и фрейм часто используются как синонимичные или взаимозаменяемые термины. Они тесно связаны между собой. Тем не менее, есть и существенные различия. В понимании Н. Н. Болдырева фрейм и концепт соотносятся как сложное и простое понятия [2].

М. В. Никитин поддерживает точку зрения о том, что фрейм – это род сложного концепта. По мнению учёного, сложность фрейма заключается в том, что фрейм по определению стоит выше концепта, так как концепт – это всего лишь элемент [3].

Того же мнения придерживается И.А. Тарасова, и, вслед за М.В. Никитиным, предлагает трактовать фрейм как «когнитивную структуру более высокого порядка, как тип взаимодействия между концептами, способ (форму) организации ментального пространства» [4].

Частично другого мнения придерживается Е.Г. Беляевская. Отличие фрейма от концепта, по её мнению, заключается в том, что фрейм основывается на концептуальной схеме, моделирующей определённый фрагмент реальности. В связи с этим структура концепта и структура фрейма не всегда равны [5].